

NR. 91
JUNI 2006

**MITTEILUNGEN
FÜR LEHRERINNEN
UND LEHRER
SLAWISCHER
FREMDSPRACHEN**

Herausgeber u. Medieninhaber: Verband der Russisch-
lehrer Österreichs (VRÖ)
c/o Dr. Bernhard Seyr
A-3109 St. Pölten, Rennbahnstr. 29
Tel. 0043/2742/280-4580
Fax 0043/2742/280-1111
E-mail: 1

Bankverbindung: Erste Bank - BLZ 20111
Kto.Nr. 00347132
„Verband der Russisch-
lehrer Österreichs“

Redaktion: Mag. Elda Rintelen
Dr. Bernhard Seyr

Hersteller: Facultas-AG
A-1090 Wien

Umschlag: Facultas-AG

Erscheinungsort: St. Pölten

Vorstand des Verbandes der Russischlehrer Österreichs (VRÖ)

Obmann:	Mag. Harald Loos
Stellvertreter:	Dr. Manfred Aumayr Mag. Franziska Bauer Mag. Gabriele Gstettenhofer Mag. Wolfgang Kaiser Mag. Stefan Pinter Mag. Helga Rainer Univ.-Prof. Dr. Tilmann Reuther Mag. Tamara Topolanek Mag. Friedrich Zavarsky
1. Schriftführer:	Dr. Bernhard Seyr
2. Schriftführer:	Mag. Gerhard Buchberger
Kassier:	Mag. Irmtraud Traxler

Der VRÖ dankt für die Subvention des BMBWK,
durch welche das Erscheinen dieser Nummer
91/2006 der Mitteilungen ermöglicht wurde.
Die Redaktion

Es wird gebeten,
Adressänderungen der Redaktion
bekanntzugeben!

Nächste Mitteilungen:	Dezember 2006
Beiträge bitte an:	Mag. Eva Maria Krippel BG/BRG 3103 St. Pölten, Josefstr. 84 Tel. 0043/2742/72959 e-mail: krippel@gmx.at
Redaktionsschluss:	16. November 2006

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter dieser Nummer

Univ.-Prof. Dr. Renate Belentschikow, Otto-von-Guericke-Universität

Magdeburg

Prof. Dr. Anatoli Berditshevski, FHS Eisenstadt

Dr. Ulf Borgwardt, Universität Greifswald

Mag. Wolfgang Kaiser, Theresianum Wien

Mag. Eva-Maria Krippel, BG St. Pölten, Josefstraße

Benützte Quellen

www.mn.ru

<http://www.rtr-vesti.ru>

Praktika. Forum für den Russischunterricht. 2/2006.

VORWORT

INHALT

1	Methodik und Erfahrungsaustausch.....	6
1.1	Анатолий Бердичевский: Метод тандема в преподавании русского языка.....	6
2	Unterrichtsmaterial und Texte	13
2.1	Позвонить или отправить SMS?	13
2.2	Кражи в Эрмитаже	16
2.3	Чёрное море – Анапа.....	17
2.4	Ждём Вас в гости!.....	21
2.5	Дом отдыха Пограничник	22
2.6	Wortschatzübungen.....	23
2.6.1	Мой день	23
2.6.2	Каникулы	24
2.6.3	Обозначение человека по его деятельности.....	25
3	Landes- und Kulturkunde Russlands	26
3.1	Neuer ORFG Newsletter.....	26
3.2	Что читаем?.....	26
3.3	Текущий опрос – Образ России	27
4	Sprachecke	30
4.1	Кроссворд.....	30
4.2	Онлайн-опрос «Деньги»	31
5	Veranstaltungen	33
5.1	Berichte	33
5.1.1	Sprachwochen in St. Petersburg	33
5.1.2	Киев 2006	34
5.1.3	Tagung der Russischlehrer an BHS, 22. 2. 2006, Wien	37
5.1.4	Tagung der Russischlehrer an AHS, 22. - 23. 2. 2006, Krems.....	37
5.1.5	WIFI Sprachmania 2006.....	38
5.1.6	BHS Sprachencontest, 6. 4. 2006, Salzburg	39
5.1.7	Seminar St. Petersburg, 2. - 30. 7. 2006	39
5.2	Informationen.....	40
5.2.1	46. Seminar Eisenstadt	40
5.2.2	Sprachkurse Komino: 51. Internationales Sprachseminar, 20. - 31. 8. 2006, Neusiedl	40
5.2.3	12. Österreichisch-bulgarisches Sommerkolleg, 14. 8. - 4. 9. 2006	41
5.2.4	Конгресс «Изучение русского языка вне языковой среды: проблемы мотивации», Краков, Польша, 20 – 22 сентября 2006 г.	42
5.2.5	XI Конгресс МАПРЯЛ 21 - 25 сентября 2007 г.	44
5.2.6	AHS-Russisch-Seminar in Raach 23. - 25. 10. 2006.....	45
5.2.7	BHS-Russisch-Seminar in Zeillern 20. - 22.11. 2006	45
6	Personalia	45
7	Neue Bücher und Lehrmittel	46

1 Methodik und Erfahrungsaustausch

1.1 Анатолий Бердичевский: Метод тандема в преподавании русского языка

Вот уже несколько лет во время проведения Летней школы Института международных экономических связей Айзенштадта в Москве используется принцип немецко-русского тандема.

Он основан на концепции педагогики сотрудничества: два человека с различными родными языками встречаются, чтобы учить язык друг друга. В курсе тандема всегда используются два языка по принципу:

«Говори на языке своего партнёра!». Поэтому этот курс всегда двуязычен, ибо оба партнёра – носители языка гарантируют это двуязычие.

Каждый из участников тандема выполняет роль или учителя своего партнёра, когда работа проходит на его родном языке, или его ученика, когда работа проходит на иностранном для него языке. Вместе они определяют темп своей работы в рамках отведённого руководителем тандема времени. В этом плане можно говорить о полностью свободном обучении, т.к. каждый участник тандема обучается в зависимости от его личных потребностей и уровня владения иностранным языком, и участники полностью погружаются в иностранный язык и иноязычную культуру.

Особенно ценным в процессе тандема являются деятельность говорения и межкультурного общения, которые в этом случае аутентичны. Удовольствие от такого аутентичного общения очень быстро снимает страх перед ошибками. Именно такая бесстрессовая рабочая атмосфера, стимулирующая изучение иностранного языка, характерна для метода тандема.

Работа в тандеме включает несколько этапов.

1. Создание групп тандема

Пары в тандеме образуются следующим образом.

Руководители тандема раздают каждому участнику карточки, и каждый участник находит себе партнёра, карточка которого подходит к его карточке, например, словосочетание и его соответствие на иностранном языке:

С этой целью можно подобрать самые различные материалы: открытки, неполные тексты, рисунки, игры и т.п. После этого участники тандема садятся парами за один стол.

Этап общения в тандеме

Участники тандема работают вместе по одному рабочему листу сначала на одном языке, а потом на другом. Время работы на соответствующем языке определяет руководитель. Именно на этом этапе проявляются особенности работы в тандеме:

- сотрудничество
- активность участников
- аутентичность общения
- самостоятельность участников
- непринуждённая рабочая атмосфера
- изменение деятельности преподавателя.

Работа в тандеме основана на принципе взаимопомощи и поддержки: немецкоязычный участник помогает своему партнёру во время работы на немецком языке, а русскоязычный участник помогает своему партнёру во время работы на русском языке.

Этот принцип взаимопомощи и поддержки является основополагающим для метода тандема. При этом большое значение имеет социальный фактор: каждый участник задействован в продвижении своего партнёра в изучении языка и поэтому чувствует себя в ответе за его успехи в этой области.

Преподаватель во время этого этапа как бы отходит на задний план, включаясь в работу пар только по мере необходимости, если участники нуждаются в его помощи. При этом он должен следить за тем, чтобы языки использовались только по очереди: сначала один (немецкоязычная фаза), а потом другой (русскоязычная фаза), но не одновременно. Преподаватель должен каждый раз своевременно объявлять переход к смене языка. Одноязычная фаза длится, как правило, 15-20 минут.

Этап презентации

На этом последнем этапе все студенты собираются вместе, и каждый тандем представляет результаты своей работы.

На этом этапе используются те же правила очередности языков, как и на этапе общения: сначала презентация осуществляется на одном языке, а потом на другом, но не на двух языках одновременно.

При ролевой презентации сцена проигрывается каждым тандемом по теме сначала, например, на немецком языке, а потом тоже каждым тандемом – на русском. При смене языка участники меняются при этом ролями.

Преимущества этого рабочего этапа очевидны:

- он позволяет различным тандемам при контакте с группой узнать о результатах работы остальных участников. При этом особенно актуальным выступает межкультурный аспект общения. Поэтому данный этап необходим для развития динамики группы.
- В ходе презентации участники активизируют устные формы общения.

Реальная встреча с языком и культурой предполагает развитие толерантности по отношению к себе и к другим. Эта толерантность включает и терпимость в отношении ошибок, как своих, так и чужих. Как только преодолён страх перед ошибками во время общения, возникает удовольствие от говорения на иностранном языке. Именно это удовольствие и эта радость от говорения, которые должны сопровождать каждую встречу, являются гарантами успеха метода тандема.

- Поскольку в ходе презентации выступают несколько тандемов по одной теме (ситуации), имеется возможность для повторения и углубления вновь изученного материала.
- С помощью этапа презентации преподаватели имеют возможность осуществить контроль за работой участников тандема во время этапа общения и таким образом оценить уровень владения языком отдельными участниками.

В конце этапа презентации можно также обсудить наиболее типичные ошибки, дать рекомендации по их устранению.

Диалог между преподавателем и участниками ни в коем случае не должен перерасти во фронтальное занятие: общение участников между собой всегда имеет приоритет.

Новая роль преподавателя при работе в тандеме

Преподаватель:

- определяет рамки учебного процесса и создаёт соответствующую учебную атмосферу (готовит материал, руководит и мотивирует участников),
- стимулирует общение,
- наблюдает за процессом общения и при необходимости оказывает помощь,
- даёт рекомендации,
- наблюдает за соблюдением паритета обоих языков.

Таким образом, преподаватель несёт ответственность за ход учебного процесса, но предоставляет тандемам индивидуально управлять им.

Такое распределение обязанностей между участниками тандема и преподавателями создаёт непринуждённую атмосферу радости и удовольствия от общения на иностранном языке.

Однако совершенное владение языком его носителями не означает их педагогической компетентности в обучении языку. Именно поэтому преподаватели подключаются в тот момент, когда участники должны объяснить друг другу те или иные языковые явления. Таким образом, преподаватель играет важную роль в учебном процессе: он выступает как бы в последней инстанции, когда участники затрудняются в оказании языковой помощи друг другу. С другой стороны, преподаватели должны объяснить участникам педагогические пути оказания помощи партнёрам по тандему, исправления их ошибок. Однако излишняя помощь преподавателя тоже может тормозить прогресс участников в общении на иностранном языке.

Важным моментом во время этапа презентации является тот факт, что преподаватель не концентрирует внимание на языковых ошибках участников, а проявляет толерантность по принципу: «Меня интересует то, что ты говоришь, а не ошибки, которые ты можешь допустить в процессе общения». Поэтому исправление ошибок не должно прерывать общение. Нередко и сами участники исправляют друг друга, что значительно эффективнее, т.к. этим самым они осторожно устраняют трудности взаимопонимания.

Этап презентации требует от преподавателя и анимационных способностей для наблюдения, распределения языков, импровизации, чувства юмора, стимулирования участников к дискуссии и т.д.

Особенно большое внимание преподаватели должны уделить паритетному распределению языков с помощью объявления о смене языка, перевода указаний, рекомендаций, объяснений с одного языка на другой.

При этом, когда преподаватели обращаются ко всей группе, носитель русского языка говорит по-русски, а немецкого- по-немецки.

В июне месяце в издательстве Verlag E. Weber Eisenstadt выходит **пособие «Вдвоём всё-таки легче!» „Zu zweit geht es viel besser!“ авт. А.**

Бердичевский и др. для проведения немецко -русского, - венгерского, - польского, -хорватского, - чешского тандемов.

Пособие состоит из 9 двуязычных рабочих листов. Каждый рабочий лист представляет собой общее введение в данную тему. Таким образом, эти рабочие листы могут быть использованы в самых различных учебных ситуациях. Преподавателям и участникам курса предоставляется возможность использовать различный дополнительный материал по данной теме, в зависимости от интересов и желаний группы.

В пособие включены темы, представляющие общий интерес для участников: классическая тематика первых встреч с носителями языка.

О чём будут говорить русские и австрийцы при первой встрече? Конечно же, о семье, о своём городе, о своей работе и может быть позже о буднях и праздниках. Оригинальность содержания состоит при этом не в отборе тем, а в том, как эти темы преподносятся.

Данный учебный материал предназначен как для взрослых, так и для учеников - для всех, кто хочет усовершенствовать свой уровень владения иностранным языком, работая с носителем языка в аутентичных ситуациях общения.

Предлагаемый материал может быть использован на всех ступенях обучения - от начинающих до продвинутых групп, хотя конечные результаты тандема будут зависеть от уровня владения языком отдельных участников.

Ниже для иллюстрации приводятся русско-немецкие рабочие листы тандема по теме «Свободное время».

Свободное время

"В нужное время, в нужном месте делать нужное дело"
(Гёте)

1. Наконец-то свободное время!

а. Рассмотрите вместе картинку. Что делают эти люди в свободное время? Запишите вдвоём.

б. А ты? Что ты любишь делать в свободное время? Расскажи своему партнёру



2

2. Завтра..., к сожалению, не могу!

Вы хотите договориться о встрече. Куда бы ты хотел(а) пойти и когда? Попробуйте вместе договориться по телефону. Не забудьте: потом об этом должна узнать и

группа!



3. Меня легко найти!

Ты долж-ен(на) зайти за твоим партнёром. Ты ещё ни разу не был(а) у него. Ты звонишь ему и спрашиваешь, как к нему попасть. Во время его объяснений ты делаешь записи и после разговора рисуешь план. Потом ты показываешь план партнёру. Ну, как, ты сможешь туда попасть?

FREIZEIT- VERGNÜGEN

Zur richtigen Zeit am richtigen Ort das Wichtige tun.
(Goethe)

1. Freizeit, endlich!

- Schaut gemeinsam dieses Bild an. Was machen diese Leute in ihrer Freizeit? Schreibt es zusammen auf.
- Und du? Was machst du am liebsten in deiner Freizeit? Erzähle es deinem



Partner!



2

Morgen ... geht's leider nicht!

Ihr wollt euch verabreden. Was möchtest du mit deinem Partner machen und wann? Versucht zusammen am Telefon einen Termin zu vereinbaren.

Denkt daran:

Anschließend möchte es die Gruppe erfahren!



3. Mein Haus ist leicht zu finden!

Du sollst deinen Partner zu Hause abholen. Du warst noch nie bei ihm. Du rufst an "und fragst ihn nach dem Weg. Während er dir alles erklärt, machst du dir Notizen. Dann fertigst du einen Plan an.



Anschließend zeigst du deinem Partner deinen Plan. Wirst du hinfinden?

Spiel&Spaß

Besuche machen immer Freude.

Wenn nicht beim Kommen, dann beim Gehen, (spanisches Sprichwort)

Литература

1. Frauke Bünde - Valerie Kunz - Nicole Laudut. Erste Begegnung. Lerndossier für Tandemkurse. Lehrerhandreichungen. Max Hueber Verlag 1999.
2. Die Tandem-Methode. Theorie und Praxis in deutsch-französischen Sprachkursen. Ernst Klett Verlag. Stuttgart Düsseldorf Leipzig 1999.
3. M. Estevez, B. Llovet, J. Wolff. Das Modell TANDEM und die interkulturelle Kommunikation in multinationalen Sprachschulen. In: Anders lernen im Fremdsprachenunterricht. Experimente aus der Praxis. Hrsg. von Bernd-Dietrich Müller. Langenscheidt 1992.

2 Unterrichtsmaterial und Texte

2.1 Позвонить или отправить SMS?

Aus: Praktika. Forum für den Russischunterricht. 2/2006, S. 30f.

>2 1/2 Seiten

2.2 Кражи в Эрмитаже

Екатерина Фисенко: Из Эрмитажа украли ювелирную коллекцию



Из Эрмитажа пропало 221 произведение ювелирного искусства. Об этом сообщили РИА Новости в пресс-службе музея. Пропажу экспонатов выявила плановая ревизия хранилища, в котором находились образцы русского ювелирного искусства, в основном эмали. Пока неизвестно даже, когда произошла кража, потому что сама проверка занимает достаточно длительный период времени (она началась еще весной). Известно только, что исчезло 221 ювелирное изделие общей стоимостью 130 миллионов рублей.

Дело очень серьезное. Пока известно, что хранильница отдела, в котором проводилась ревизия, скоропостижно скончалась в самом начале проверки. Пропажу заметили ее преемники. По сообщению Эрмитажа, в этом деле очень много странностей, но, скорее всего, не обошлось без сотрудников музея. И

это говорит о несовершенстве системы хранения экспонатов и безалаберности сотрудников. На вопросы журналистов пресс-службой Эрмитажа пока не отвечает, но руководство музея завтра ответит на все вопросы на плановой пресс-конференции. Заявление о пропаже от руководства Эрмитажа уже поступило в правоохранительные органы Санкт-Петербурга. На месте работает оперативная группа. Собрание Русского отдела Эрмитажа насчитывает свыше 300 тысяч экспонатов и отражает тысячелетнюю историю России. Исчезновение экспонатов из крупнейших музеев Санкт-Петербурга происходит далеко не в первый раз. В 1992-м из Русского музея похитили картину Верещагина "На мосту", через два года из Эрмитажа пропала египетская ваза III века до нашей эры (спустя год похититель был задержан, а ваза возвращена в музей). Осенью 1995-го опять же из Русского музея украли рисунки Павла Филонова, а в 99-м - картины Василия Перова "Бобыль-гитарист" и эскиз к "Тройке" (полотна потом подкинули - похитителей не нашли). В 2001-м Эрмитаж лишился картины французского художника XIX века "Бассейн в гареме" - ее до сих пор не нашли, так же, как и вазу польских мастеров, которая пропала прошлым летом.

2.3 Чёрное море – Анапа

Aus: Praktika. Forum für den Russischunterricht. 2/2006, S. 32-35f.
www.anapa2006.ru

4 Seiten

2.4 Ждём Вас в гости!

Aus: Praktika. Forum für den Russischunterricht. 2/2006, S. 1.

1Seite

2.5 Дом отдыха Пограничник

Aus: Praktika. Forum für den Russischunterricht. 2/2006, S. 51.

1Seite

2.6 Wortschatzübungen

Die folgenden Übungen finden Sie in: IM GRIFF – Wortschatzübungen Russisch. Ernst-Klett Sprachen GmbH. 12,10€.

2.6.1 Мой день

Aus: Praktika. Forum für den Russischunterricht. 2/2006, S. 46.

2.6.2 Каникулы

Aus: Praktika. Forum für den Russischunterricht. 2/2006, S. 47.

2.6.3 Обозначение человека по его деятельности

Aus: Praktika. Forum für den Russischunterricht. 2/2006, S. 48.

3 Landes- und Kulturkunde Russlands

3.1 Neuer ORFG Newsletter

Die Österreichisch Russische Freundschaftsgesellschaft bietet als neues Service einen monatlichen Newsletter über russlandbezogene Veranstaltungen an.

Wenn Sie den Newsletter regelmäßig bekommen wollen, können sie sich unter office@orfg.net anmelden.

Zusätzlich können Sie über die ORFG (ebenfalls office@orfg.net) den Newsletter des Russian Chamber of Commerce erhalten, der über die wirtschaftliche und rechtliche Situation in Russland sowie über interessante Veranstaltungen informiert.

Wir danken der ORFG, Frau Susanne Pfeffer, Wallnerstr. 3, 1014 Wien, +43 1 532 2841 19, office@orfg.net, www.orfg.net, für die Information.

3.2 Что читаем?

Состояние российского рынка периодической печати

В 2005 году в России было зарегистрировано 26 177 газет и 18 188 журналов.

Общий тираж газет составил 8,312 млрд. экземпляров. Из них 34,8% приходится на общероссийские газеты, 32,9% - на местные, 32,3% - на региональные издания.

Лидер рейтинга читаемых газет - местные издания общественно-политического характера. По данным ВЦИОМ, доля их читателей остается неизменной с 2002 года - около 35%. За эти же годы доля читателей общероссийских политических еженедельников снизилась с 38% до 30%. Доля читателей ежедневных федеральных газет общественно-политической направленности, напротив, увеличилась с 12% до 18%.

Аудитория развлекательной прессы стабильно держится на уровне 24-25%.

Каждый пятый россиянин (21%) не читает газет.

Количество прибыльных ежедневных общественно-политических изданий в стране составляет 10 - 12% от их общего количества. Остальные живут на дотациях.



Общий тираж российских журналов в 2005 году составил 1,865 млрд. экземпляров. В прошлом году в России было зарегистрировано 1399 новых журналов - почти в три с половиной раза больше, чем газет за то же время. За 15 лет существования российского рынка периодики это случилось впервые.

Самыми востребованными журналами в 2005 году в России были кроссворды (17% общего тиража), женские издания (16%), телегиды (15%), прикладные издания (14%).

(Из ежегодного доклада Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям)

Quelle: www.mn.ru, 04.08.2006.

3.3 Текущий опрос – Образ России

<http://www.voxru.net/vote1.html>, 12.06.2006

Для Вас и таких людей, как Вы, важно или не важно, как относятся к России в мире?	
Важно	6135 (91.2%)
Не важно	421 (6.3%)
Затрудняюсь ответить	173 (2.6%)
Всего голосов: 6729. Дата начала: 15.06.2006. Голосование активно .	
Если говорить в целом, как, по Вашему мнению, сегодня относятся к России в мире - хорошо или плохо?	
Хорошо	1876 (28.0%)
Плохо	3423 (51.2%)
Затрудняюсь ответить	1393 (20.8%)
Всего голосов: 6692. Дата начала: 15.06.2006. Голосование активно .	
Как Вы считаете, сегодня отношение к России в мире в целом объективное или необъективное?	
Объективное	2061 (30.9%)
Необъективное	3777 (56.6%)
Затрудняюсь ответить	840 (12.6%)
Всего голосов: 6678. Дата начала: 15.06.2006. Голосование активно .	
Как Вы думаете, за последние пять лет отношение к России в мире изменилось или не изменилось? И если изменилось, то улучшилось или ухудшилось?	
Улучшилось	4130 (61.8%)
Ухудшилось	1411 (21.1%)
Не изменилось	774 (11.6%)
Затрудняюсь ответить	372 (5.6%)
Всего голосов: 6687. Дата начала: 15.06.2006. Голосование активно .	
Одни считают Россию европейской страной, другие - азиатской. А по вашему мнению, Россия является европейской или азиатской страной?	
Европейской	1066 (15.9%)
И европейской, и азиатской	3158 (47.2%)
Азиатской	293 (4.4%)
Не европейской и не азиатской	2104 (31.4%)
Затрудняюсь ответить	76 (1.1%)
Всего голосов: 6697. Дата начала: 15.06.2006. Голосование активно .	

Одни говорят, что сегодня Россия - сильное государство, другие - что слабое. С каким мнением - первым или вторым - Вы согласны?

С первым	■ 3003 (45.5%)
Со вторым	■ 2642 (40.0%)
Затрудняюсь ответить	■ 961 (14.5%)

Всего голосов: 6606. Дата начала: 15.06.2006. Голосование [активно](#).

По вашему мнению, за последние пять лет Россия стала более сильным государством, более слабым или в этом отношении ничего не изменилось?

Более сильным	■ 4110 (61.8%)
В этом отношении ничего не изменилось	■ 1371 (20.6%)
Более слабым	■ 847 (12.7%)
Затрудняюсь ответить	■ 320 (4.8%)

Всего голосов: 6648. Дата начала: 15.06.2006. Голосование [активно](#).

Одни говорят, что сегодня в России сильное гражданское общество, другие - что слабое. С каким мнением - первым или вторым - Вы согласны?

С первым	■ 910 (13.8%)
Со вторым	■ 4697 (71.4%)
Затрудняюсь ответить	■ 968 (14.7%)

Всего голосов: 6575. Дата начала: 15.06.2006. Голосование [активно](#).

По вашему мнению, за последние пять лет гражданское общество в России стало более сильным, более слабым или в этом отношении ничего не изменилось?

Более сильным	■ 1696 (25.6%)
В этом отношении ничего не изменилось	■ 2346 (35.4%)
Более слабым	■ 1721 (25.9%)
Затрудняюсь ответить	■ 872 (13.1%)

Всего голосов: 6635. Дата начала: 15.06.2006. Голосование [активно](#).

Как Вы думаете, какое место по уровню экономического развития занимает сегодня Россия среди других стран мира?

Находится в первой десятке	■ 522 (7.8%)
Находится между 10-м и 50-м местом	■ 2900 (43.5%)
Находится между 50-м и 100-м местом	■ 2397 (36.0%)
Находится в числе наиболее отстающих стран	■ 634 (9.5%)
Затрудняюсь ответить	■ 214 (3.2%)

Всего голосов: 6667. Дата начала: 15.06.2006. Голосование [активно](#).

А как Вы думаете, какое место по уровню влияния на международную политику занимает сегодня Россия среди других стран мира?

Находится в первой десятке	■ 3424 (51.2%)
Находится между 10-м и 50-м местом	■ 2429 (36.4%)
Находится между 50-м и 100-м местом	■ 475 (7.1%)
Находится в числе наиболее отстающих стран	■ 180 (2.7%)
Затрудняюсь ответить	■ 173 (2.6%)

Всего голосов: 6681. Дата начала: 15.06.2006. Голосование [активно](#).

Одни считают, что сегодня Россия занимает в целом достаточно самостоятельную позицию по отношению к ведущим странам запада. По мнению других, Россия в своих решениях и действиях слишком зависит от западных стран. С каким из двух мнений Вы согласны?

С первым	■ 3739 (56.1%)
Со вторым	■ 2125 (31.9%)
Затрудняюсь ответить	■ 804 (12.1%)

Всего голосов: 6668. Дата начала: 15.06.2006. Голосование [активно](#).

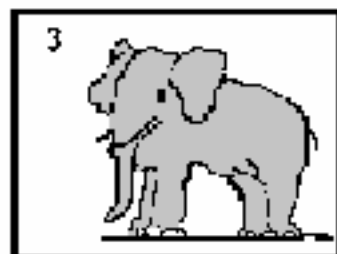
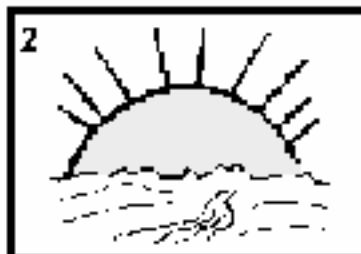
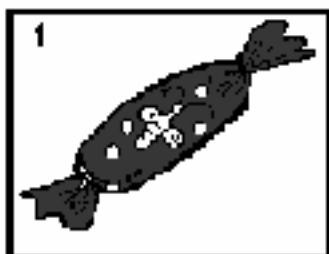
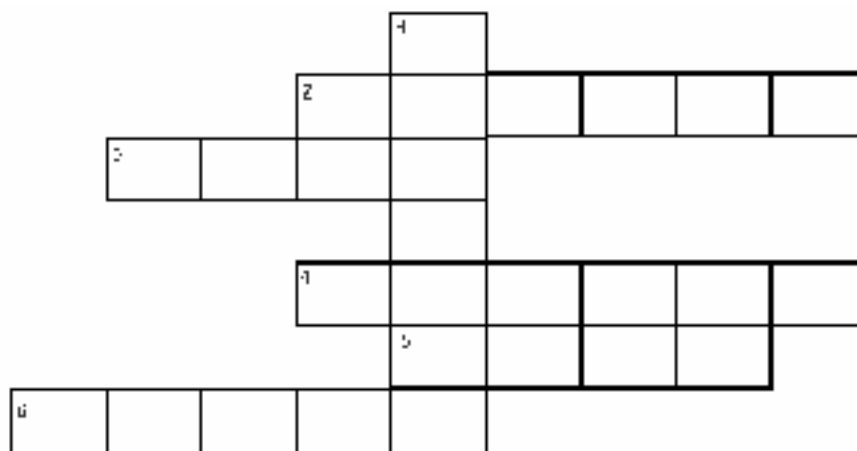
На ваш взгляд, влияние России в мире сейчас растет, уменьшается или не изменяется?

Растет	■ 4349 (64.7%)
Не изменяется	■ 1304 (19.4%)
Уменьшается	■ 724 (10.8%)
Затрудняюсь ответить	■ 340 (5.1%)

Всего голосов: 6717. Дата начала: 15.06.2006. Голосование [активно](#).

4 Sprachecke

4.1 Кроссворд



4.2 Онлайн-опрос «Деньги»

Aus: Praktika. Forum für den Russischunterricht. 2/2006, S. 43f.
www.voxru.net/vote6.html

2 Seiten

5 Veranstaltungen

5.1 Berichte

5.1.1 Sprachwochen in St. Petersburg

Sprachwochen in Sankt Petersburg

Am Flughafen Wien/Schwechat nahm der Sprachaufenthalt seinen Anfang und, der Exaktheit wegen bedarf es ausgesprochen zu werden, sein Ende. Angekommen in Sankt Petersburg gab es einiges zu staunen; nicht zuletzt aufgrund der Tatsache, dass die Stadt, die wir bislang nur auf Bildern zu sehen bekamen, eine ganz andere ist als die, die wir wirklich vorfanden. Auf den Bildern eine prächtige und blühende Stadt zeigte sich uns Sankt Petersburg in der Realität von einer ganz anderen Seite, insbesondere deshalb, weil wir nicht in einem Hotel Unterkunft bezogen, sondern bei russischen Familien untergebracht waren. Diese wohnten nicht unbedingt im Zentrum und so bekamen wir im Laufe unseres Aufenthaltes - zum Glück - viel vom wahren Sankt Petersburg zu sehen: baufällige Häuser, die einer Renovierung bedürftig, tiefe Löcher in den Straßen und, um das Klischee von Russland zu untermauern, jede Menge Betrunkene auf den Straßen. Auch die Exekutive schien nicht immer auf dem Trockenen gesessen zu haben. Diese teilweise erschreckenden und beunruhigenden Bilder standen aber, wie wir bald merkten, im völligen Kontrast

zu der Gastfreundschaft und Fürsorglichkeit unserer Gastfamilien, die uns nie unumsorgt ließen und uns auch den einen oder anderen Schluck Wodka anbieten wollten, was wir aber gemäß der Schulordnung dankend ablehnten. Der erste Tag begann im Vergleich zu Österreich erfrischend spät, da der Unterricht an unserer Schule erst für neun Uhr dreißig angesetzt war. Also machten wir uns auf zur U-Bahn, in der wir nur um zum Gleis zu kommen fünf bis zehn Minuten brauchten, und, wie sich des Weiteren herausstellte, auch die Abstände zwischen den einzelnen Stationen um einiges größer als bei uns in Wien sind.

In der Schule namens Liden & Denz wurden wir dann sehr freundlich von einer Lehrerin umsorgt, die uns die Sprache praktisch näher zu bringen suchte. Unsere Bedenken, ob wir die russische Sprache nach nicht einmal zwei Jahren Unterricht verstehen



würden, bestätigten sich, was sich meistens in entsetztem Schweigen oder apathischem Starren manifestierte. Trotzdem muss gesagt werden, dass unser Hörverstehen und auch unser bis dahin ziemlich beschränkter Wortschatz eine ordentliche Steigerung erlebt haben. Auch wenn man nun im Zusammenhang mit Russland eher an Wodka und Methanol denkt, so muss man neben der Trinkkultur die kulturellen Errungenschaften hervorheben, von denen wir immer nach der Schule in Ausflügen erfuhren. Sehenswürdigkeiten gab es jede Menge, und auch wenn wir nur einen kleinen Teil davon sahen, so meine ich doch, dass diese Exkursionen immer sehr anstrengend ausgefallen sind und wir zumeist den ganzen Tag damit verbracht haben, viel von der Stadt kennen zu lernen. So besuchten wir innerhalb der Zeit „Touristenattraktionen“ wie die Eremitage, die mit ihrem Prunk und Reichtum an Exponaten nahezu atemberaubende Funktion hatte, den Katharinenpalast in Puschkin, die Kasaner Kathedrale und - der Höhepunkt unseres dortigen Nachtlebens - das Mariinskij-Theater, wo wir uns das Ballett „Giselle“ ansahen.

Überraschend und gleichzeitig erschreckend war die Kunstkammer mit ihrer Exposition von fehlgebildeten Embryos, die teilweise schon den Vorwurf der Pietätlosigkeit verdiente. Sehr interessant wurde die Woche bei einer Führung auf den Spuren des russischen Schriftstellers Dostoevskij, die uns mehr als alles andere die zwei Gesichter dieser Stadt vor Augen führte, denn in einem Moment noch die wunderschönen und beinahe schon beeindruckenden Fassaden der Gebäude betrachtend, wandelten wir im nächsten in Hinterhöfen, deren Anblick man in Wien, gemessen an ihrem Verfall, vermutlich nirgends zu sehen bekommt. Auch an Romantik hat es uns in Sankt Petersburg nicht gemangelt, wenn man beispielsweise an die Bootstour durch die Kanäle zurückdenkt. Nicht umsonst nennt man diese Stadt das Venedig des Nordens.

Zurückgekehrt in Wien ergab sich daher ein Wechselbad der Gefühle, denn alles, was wir dort erlebt hatten, war lehrreich, überraschend, erstaunlich und beeindruckend, gleichzeitig aber auch erschreckend und kalt. Diesen Ausflug wird wohl keiner von uns vergessen.

Tim Csitkovics, Theresianum Wien

5.1.2 Киев 2006

Александрйская гимназия

В понедельник мы были с киевскими школьниками в школе. Школа не очень большая. Дети ходят сюда с первого до одиннадцатого класса. Уроки начинаются в 9 часов. Урок продолжается 40 минут и перемена 10-15 минут. В классе присутствовали 10-14 учеников, и было весело.



Мы были на уроках английского языка и алгебры. После второго урока мы завтракали. Потом мы пошли на немецкий, и мы разговаривали с учительницей, потом у нас были уроки русского и украинского языков. После этого мы пошли на обед (мясо с макаронами). Александрийская гимназия частная школа. Она находится в не очень большом здании почти в центре города.

работал после катастрофы в Чернобыле «ликвидатором».

Балет в театре им.Т.Шевченко

Мы смотрели очень красивый балет в театре имени Шевченко. Это очень большой оперный театр. Около двери находится памятник поэту Шевченко. На площади перед театром играл оркестр. Сначала показали современный балет, с оркестром на сцене. После антракта

мы смотрели балет «Свадьба Фигаро» на музыку Моцарта. Кулисы мне очень понравились. Танцоры мне очень понравились, и я думаю, что я еще хочу смотреть балеты.

	8½-9½	9½-10½	11-12	1-2	2½-3½
Понедельник	Занок	Свадьба	Русский язык	Мило-Артуров мила	Артуров мила
Вторник	Занок	Русский язык	Старый мила	Артуров мила	Почини
Среда	Занок	Русский язык	Артуров мила	Мило-Артуров мила	Русский язык
Четверг	Занок	Русский язык	Артуров мила	Свадьба	Почини
Пятница	Занок	Свадьба	Артуров мила	Русский язык	Почини
Суббота	Занок	Занок	Русский язык	Артуров мила	Почини

Пирогово

Пирогово – музей под открытым

Музей Чернобыля

Во вторник мы были в этом музее и узнали много о самой страшной экологической катастрофе мира. Туда мы поехали на общественном транспорте, на автобусе. В музее были очень интересные вещи, например макет чернобыльской АЭС. На макете показали, что произошло с четвертым реактором. Что случилось в Чернобыле – трагедия для всего человечества. Еще сейчас люди страдают от радиации. Я хочу, чтобы в мире никогда не было таких катастроф. Интересно было и то, что Владимир Леонидович, преподаватель школы, который с нами поехал туда, сам

небом. Там мы гляли пешком два часа. У нас был гид. Мы понимали мало, но преподаватель переводил на немецкий. Мы осмотрели старые деревенские дома, дом бедного крестьянина, потом богатого крестьянина, школу, дом священника и церковь. У богатых крестьян были грязный двор, много участков, чистый двор, хлевы для скота, подвал... У них были скот, свиньи, куры... Здания деревянные или из соломы и камыша. Здания украсили белой краской, за исключением склада. Там были хлеб, мясо, сыр, овощи, сало, фрукты.. В жилом доме жили родители, бабушка, бабушка и дети. Колыбель детей висела в комнате бабушки и бабушки, потому что

днем родители были на поле. Хаты украшали ручниками. Обедали мы под открытым небом.

Классический концерт

Мы слушали очень хороший классический концерт. Он проходил в церкви. Сначала мы думали, что мы не хотим слушать эту музыку. Но потом были в восторге. Играли четыре музыканта: мужчина на скрипке, женщины на флейте, органе и на рояле. Мужчина, казалось, полностью отдал себя музыке. Мне очень понравилась наша поездка в Киев. Мы смотрели очень интересные вещи, как например Софийский собор и Лавру. Больше всего мне нравилось гулять вечером с киевскими друзьями. Однажды мы даже праздновали всю ночь. По-моему Киев был уникальный опыт.

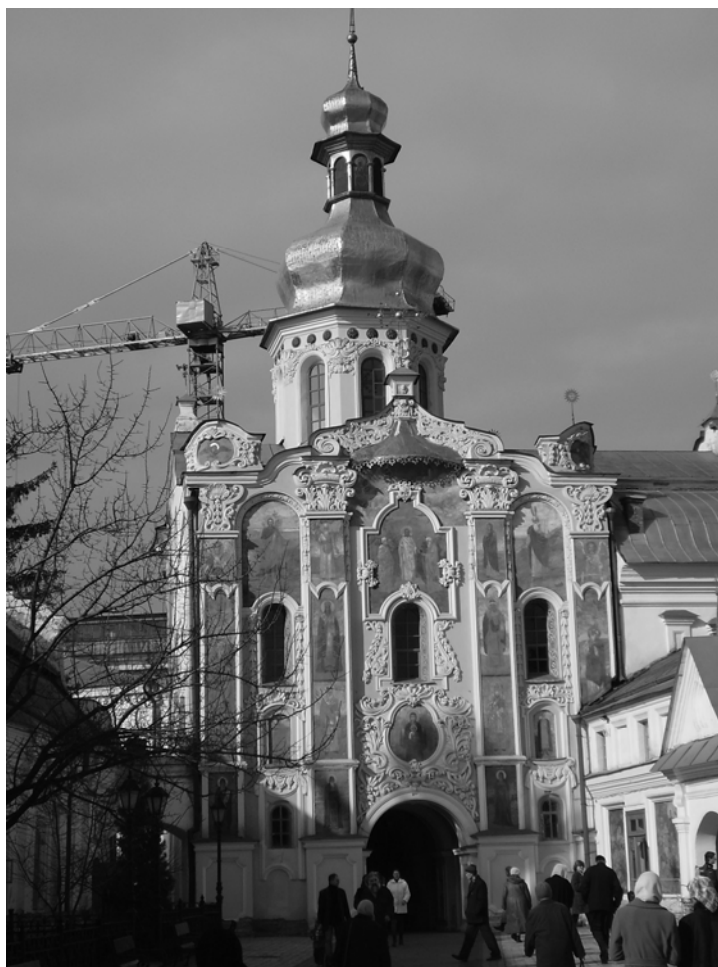
Лавра и Софийский собор

В среду мы посмотрели Лавру и Софийский собор. Мы пошли из школы в лавру. Любимый друг Эриха Альфредовича шёл с нами. Его зовут Владимир Леонидович. Он очень много знает обо истории Киева. Лавра – это Мужской монастырь. Лавра – это святыня для православной церкви. Лавре почти 1000 лет. Мы гуляли по пещерам, где было очень много святых мощей. Мы только смотрели руку трупа.

Софийский собор построили в 11 веке и очень много фресков до сих пор там. Монах, который показал лавру, знает очень много обо ней. Заранее девочки были должны одеть платок, потому что нельзя войти без платка. Софийской собор (София Киевская) - она была построена в начале одиннадцатого века великим

князем Владимиром. В этом соборе князей крестили, венчали, хоронили. В храме принимали иноземных послов. Здесь находилась богатейшая библиотека в России. В храме работала школа. Но храм был разрушен в 1240 году. Он был отстроен в 18 веке в стиле барокко. Сейчас храм является музеем. Все в Киеве было очень интересно. Потому что каждый экскурсовод говорил по-русски, мы не много понимали. Но Киев был очень весёлый и также интересны город.

Катарина Бейтль, Матвей Бруннер, Мануель Эдер, Керстин Кёниг, Петра Перхталер, Симоне Саттлер, Эрих Пойнтнер



5.1.3 Tagung der Russischlehrer an BHS, 22. 2. 2006, Wien

Unter der Leitung von Mag. Gabi Gstettenhofer, BHAK Amstetten, und Mag. Gerhard Buchberger, HLW Baden, fand am 22. Februar 2006 im Russischen Lyzeum in Wien, Liechtensteinstr. 12, die diesjährige Tagung der Russischlehrer an BHS statt.

Mag. Alice Baumgartner stellte zuerst das Russische Lyzeum vor und referierte dann über das russische Schulwesen im Allgemeinen, wobei sie auf die wichtigsten Neuerungen einging.

Vladimir Medvedev aus Tatarstan sprach hierauf über die wirtschaftliche Lage in Tatarstan vor dem Hintergrund der religiösen Toleranz (1000 Jahre Kazan).

Frau Irina Mutschkina, Chefredakteurin und Herausgeberin der Wiener Zeitschrift „Novyj venskij zhurnal“, gab einen interessanten Einblick in das Funktionieren dieser für den Russisch-Unterricht so nützlichen Publikation und informierte außerdem über die russische „Emigrantenlandschaft“ in Wien.

5.1.4 Tagung der Russischlehrer an AHS, 22. - 23. 2. 2006, Krems

Die diesjährige Tagung der Arbeitsgemeinschaft der Russisch-Lehrer an AHS in NÖ wurde durch die großzügige Unterstützung des Russischen Kulturinstituts und seines Leiters Prof. Oleg Ksenofontov zu einem außergewöhnlichen Ereignis: In Zusammenarbeit mit der russischen Botschaft war es gelungen, eine ganze Delegation hochrangiger Wissenschaftler nach Krems zu bekommen, die an verschiedenen Universitäten der Stadt Moskau in führenden Positionen arbeiten. Mit A. Sorokin, dem Vizedirektor der Abteilung für internationale Beziehungen der Stadt Moskau und Ju. Kaplun, dem Direktor des „Moskovskij dom sootčestvennika“ waren zwei führende Bildungspolitiker Moskaus in Krems zu Gast. Im Verlauf der Tagung sprach E. S. Romaničeva, Dekan der Philologischen Fakultät des Moskauer human-pädagogischen Instituts über das Thema „Ot

ponimanija smysla slova k ponimaniju smysla teksta“. Weitere Vorträge hielten V. Kochanova und B.

Ajsmontas. Ungarn wurde durch Prof. Dr. István Bakonyi vertreten, der neue Lehrmaterialien aus seiner Heimat vorstellte. Von österreichischer Seite sprach FI HR Dr. B. Seyr über die Entwicklung des Russischunterrichts in Österreich und stellte sich anschließend den intensiven Fragen der Moskauer Gäste.

Am Abend wurde die Veranstaltung im geselligen Kreis bei einer vom Kellermeister der Weinbaufachschule Krems wunderbar kommentierten Weinkost fortgesetzt; es gab dann für die Gäste sogar noch einen Besichtigungsspaziergang „Krems bei Nacht“.

Am Donnerstag hielt Mag. Eva-Maria Krippel (BG und BRG St.Pölten) einen Vortrag über den Einsatz des Computers im Russischunterricht (Internet, „Hot potatoes“, e-learning).

Erich Poyntner

5.1.5 WIFI Sprachmania 2006

In der Wiener Wirtschaftskammer traten am 21. April 2006 im Rahmen der WIFI Sprachmania, dem größten österreichweiten Fremdsprachenwettbewerb, Schülerinnen und Schüler aus sechs Bundesländern gegeneinander an, um nicht nur ihre Russisch-Kompetenz, sondern auch Wissen und Schlagfertigkeit zu beweisen.

In der ersten Runde wurde in einem Dreiergespräch, ausgehend von der «Масленица»-Szene, der Film «Сибирский цирюльник» behandelt.

überzeugte im Finale gegen den steirischen Landessieger Lubomir Polach (HIB Graz Liebenau) und die Burgenländerin Rita Teutschich (BG Eisenstadt, Kurzwiese).

Alle drei erhielten ein Jahresstipendium zum Russisch-Studium in Moskau vom Russischen Kulturinstitut und der Russischen Botschaft (überreicht durch Botschaftsrat Oleg Ksenofontov), darüber hinaus jeweils € 1.000.-, € 600.- und € 400.- vom WIFI der Wirtschaftskammer Österreich.



Das anschließende Gespräch drehte sich vor allem um russische und österreichische Feiertage.

In der eigentlichen Finalrunde der WIFI Sprachmania sprang kurzfristig der bekannte österreichische Schwimmer Maksim Podoprighora als Nativespeaker für die ORF-Korrespondentin Susanne Scholl ein. Dementsprechend drehte sich die Diskussion um die Entscheidung Schulabschluss oder Profisport – ein Streitgespräch zwischen Eltern und Kind auf der Bühne vor rund 500 Zuschauern.

Der Sieg ging an den Vertreter Niederösterreichs, Rafael Jankowski vom BG Tulln (im Bild ganz rechts). Er

Überreicht wurden weiters ein Freiplatz am Russisch-Seminar des Österreichischen Ost- und Südosteuropa-Instituts sowie Geldpreise vom Verband der Russischlehrer Österreichs und dem Ernst Weber-Verlag Eisenstadt. Alle Teilnehmer

erhielten Sachpreise vom Russischen Kulturinstitut und von den Verlagen Langenscheidt und Klett. Meldungen über das Finale erschienen in zahlreichen Medien bundesweit, etwa in der Kronen Zeitung oder beim Radiosender FM4. In einem Live-Interview für Radio Wien direkt vom Bewerb bezeichnete sich Maksim Podoprighora selbst weniger als Moderator, sondern vielmehr als Psychologe in dem Streitgespräch und zeigte sich beeindruckt von der „kabarettreifen und extrem lustigen“ Podiumsdiskussion. Freuen wir uns also auf die WIFI Sprachmania 2007!

Wolfgang Kaiser

5.1.6 BHS Sprachencontest, 6. 4. 2006, Salzburg

Am 6. April 2006 fand in Salzburg der diesjährige BHS-Fremdsprachenwettbewerb „Sprachencontest“ statt, der wieder vom CEBS organisiert worden war. In Russisch ergab sich folgende Reihung:

1. Miroslava Jegushova, BHAK Wien 10
2. Caroline Vacha, BHAK Laa/Thaya
3. Michaela Smatlikova, BHAK Wien 10

Wir gratulieren den Siegerinnen!

5.1.7 Seminar St. Petersburg, 2. - 30. 7. 2006

Am Fortbildungsseminar des BM:BWK in St. Petersburg vom 2. bis 30. Juli 2006 nahmen folgende Kolleginnen und Kollegen teil:

- | | | |
|----|---|------------------------------------|
| 1 | Mag. Irmtraud TRAXLER
(2. – 30. 7. 2006) | BG/BRG Tulln |
| 2 | Mag. Elisabeth SPITALER
(2. - 30. 7. 2006) | BG/BRG Graz-Liebenau |
| 3 | Mag. Gerlinde WEINBERGER
(16. - 30. 7. 2006) | HLW-Landwied Linz |
| 4 | Mag. Elke ESSER
(2. - 16. 7. 2006) | BHAK Bruck/Leitha |
| 5 | Mag. Sonja SCHLAPPER
(2. - 30. 7. 2006) | BG/BRG f. Slowenen Klagenfurt |
| 6 | Mag. Eva FANTA
(2. - 16. 7. 2006) | BRG Innsbruck, Adolf-Pichler-Platz |
| 7 | Mag. Dr. Birgit GOLLMANN
(16. - 30. 7. 2006) | BG/BRG Wien 8, Albertgasse |
| 8 | DI Mag. Maximilian
(P. Sebastian) HACKER
(2. - 16. 7. 2006) | Schottengymnasium, Wien |
| 9 | Mag. Kornelia MIKULA
(2. - 16. 7. 2006) | BG Wien V, Rainerg. |
| 10 | Mag. Milena MARKOVA
(16. - 30. 7. 2006) | Rudolf Steiner-Schule Salzburg |
| 11 | Mag. Verena
SCHWARZENEGGER
(2. - 16. 7. 2006) | HAK Tulln |
| 12 | MMag. Bernhard FALCH
(2. - 30. 7. 2006) | Meinhardinum Stams |
| 13 | Mag. Monika AIGNER
(16. - 30. 7. 2006) | Tourismusschulen am Wilden Kaiser |
| 14 | Mag. Christine SCHACK
(2. - 16. 7. 2006) | BG/BRG Wien 17, Parhamerplatz |
| 15 | Mag. Ulrike REDL
(16. - 30. 7. 2006) | HLT Krems |

Die Organisation der Reise haben dankenswerterweise DI Mag. Maximilian Hacker und Mag. Dr. Birgit Gollmann übernommen.

5.2 Informationen

5.2.1 46. Seminar Eisenstadt

ÖSTERREICHISCHES OST- UND SÜDOSTEUROPA-INSTITUT
A-1010 Wien, Josefsplatz 6
Telefon *43-1-5121895-45, Fax -53

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen!

Wir möchten nochmals auf das

46. RUSSISCH-INTENSIVSEMINAR **in Eisenstadt, 9. - 22. Juli 2006,**

aufmerksam machen.

Staatliches Russischzertifikat TRKI (als einzige Institution in Österreich). Geeignet für Anfänger und Fortgeschrittene aller Stufen. Internationales Publikum, Lehrer aus Russland, Österreich und Deutschland, Kursteilnehmer aus Österreich, Italien, Schweiz, Kanada etc. Keine Altersbeschränkungen. Sehr günstige Teilnahmebedingungen durch staatliche Förderung, insbesondere für Studenten. Alle Details:

www.osi.ac.at/russisch.htm
russisch@osi.ac.at

Josef Vogl

5.2.2 Sprachkurse Komino:

51. Internationales Sprachseminar, 20. - 31. 8. 2006, Neusiedl

Anmeldung
(zutreffendes ankreuzen)

Intern. Sprachkurs in NEUSIEDL AM SEE
(BURGENLAND)

Erwachsene EUR 300,- Student./Schüler EUR 200,-

Detaillierte Information über _____

Sprache: _____

Kenntnisse:

Anfänger mäßig Fortgeschrittene
 Fortgeschrittene sehr Fortgeschritten

Teilnehmer
(in Blockbuchstaben oder Maschinenschrift)

Name _____

Titel/Funktion _____

Geburtsdatum _____

Firma _____

Adresse _____

E-Mail: _____

Tel. _____

Fax _____

Gewünschte Unterbringung: _____

"Die hochqualifizierte Lehrerschaft, die Einteilung in sehr harmonisch abgestimmte Gruppen und das gut ausgearbeitete Programm".

Elfriede Mayerhofer, Österreich

"Diese wohlbekannteren Kurse sind für alle Altersgrenzen da".

Hedy Hostettler, Schweiz

"Hier kann man nicht nur intensiv Russisch lernen, sondern hat man darüber hinaus noch die Möglichkeit, interessante Leute aus verschiedenen Ländern und Lebensbereichen zu treffen".

Eva Gordon-Smith, Großbritannien

"Alles zeitgemäß, abwechslungsreich, humorvoll - eine Bereicherung, zu der ich nur sagen kann "Do swidanja!"

Ruth Wigman-Kem, Holland.

Neu! TANDEM - Unterricht:

Zur gleichen Zeit werden in Neusiedl
Deutschkurse für russische (ungarische etc.)
Teilnehmer veranstaltet.
Deshalb haben Sie die einzigartige
Möglichkeit, am gemeinsamen bilingualen
Tandem-Unterricht teilzunehmen!!!

Anfragen und Anmeldungen:

Sprach- und Seminarzentrum
Dr. Olga Kalaschnikowa KEG
Albertgasse 59/15
A-1080 Wien
Tel.: +43 1/408 44 11
Tel./Fax: +43 1/408 59 99
e-mail: komino@sprachzentrum.at
www.sprachzentrum.at



RUSSISCH
KROATISCH
SLOWAKISCH
TSCHECHISCH
UNGARISCH
DEUTSCH
als Fremdsprache

**51. Internationales
Sprachseminar
20.-31. August 2006**



**5.2.3 12. Österreichisch-bulgarisches Sommerkolleg,
14. 8. - 4. 9. 2006**

**ÖSTERREICHISCHES OST- UND SÜDOSTEUROPA-INSTITUT
A-1010 Wien, Josefsplatz 6
Telefon *43-1-5121895-45, Fax -53**

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen!

Für das

**12. österreichisch-bulgarische Sommerkolleg
in Varna und Veliko Tarnovo vom 14. 8. bis 4. 9. 2006**

sind nach Ende der Bewerbungsfrist noch zwei Plätze frei.
Die Bewerbungsfrist wird daher auf unbestimmte Zeit verlängert!

Wir gestatten uns, Sie nochmals auf die sehr günstigen Bedingungen für österreichische Studierende (ohne Ansehen der Staatsbürgerschaft) aufmerksam zu machen:

- ❖ 3 Wochen Aufenthalt in Bulgarien, zum Teil am Schwarzen Meer
- ❖ Teilnahme am Bulgarischsprachkurs (2 Kurse, Anfänger und Fortgeschrittene)
- ❖ ungezwungene Kommunikation mit den bulgarischen Studenten, die Deutsch lernen
- ❖ gemeinsame Exkursionen und andere Veranstaltungen
- ❖ Flug ab Wien und Vollpension inkludiert
- ❖ alle Teilnehmer erhalten ein Stipendium des BMBWK
- ❖ an Eigenmitteln nur 200 € erforderlich
- ❖ frühere Sommerkollegteilnahme ist kein Hindernis

Bedingungen:

- ❖ inskribiert
- ❖ bis 35 Jahre
- ❖ Grundkenntnisse Bulgarisch oder andere slawische Sprachkenntnisse

Weitere Informationen:

www.osi.ac.at/sommerko.htm
josef.vogl@osi.ac.at

5.2.4 Конгресс «Изучение русского языка вне языковой среды: проблемы мотивации», Краков, Польша, 20 – 22 сентября 2006 г.

МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
им. М.В. ЛОМОНОСОВА (МГУ)
ЦЕНТР МЕЖДУНАРОДНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ
Москва, 117218,
ул. Кржижановского 24/35 к.1
Тел.: (+7 495) 124-83-55
Факс: (+7 495) 125-44-61
info.cie@cie.ru



ADEPT - Centrum
Języka Rosyjskiego

ul. Piłsudskiego 28A,
31-111 Kraków

tel./fax: (+48 12) 432 89 81

tel.: (+48 12) 432 89 80

adept@adept.pl

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
(МАПРЯЛ)
ЦЕНТР МЕЖДУНАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ МГУ ИМ. М.В. ЛОМОНОСОВА
ЦЕНТР РУССКОГО ЯЗЫКА «АДЕПТ» (КРАКОВ, ПОЛЬША)

Международная научно-практическая конференция
«Изучение русского языка вне языковой среды:
проблемы мотивации»

20 – 22 сентября 2006 года
на базе Центра русского языка «АДЕПТ» (Краков, Польша)

ТЕМАТИКА РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ:

1) Специфика обучения русскому языку как иностранному (РКИ):

- в странах Восточной Европы
- в странах Западной Европы
- в странах Азиатско-Тихоокеанского региона
- в других регионах

2) Организация учебного процесса и проблемы мотивации в обучении русскому языку.

3) Краткосрочные формы обучения в России и повышение интереса учащихся к русскому языку и культуре России.

4) Проблемы тестирования и сертификации в области РКИ.

5) Проблемы преподавания русского языка взрослым учащимся.

6) Современная информационная среда и обучение РКИ.

7) Имидж современной России и учебный процесс.

8) Методы и приёмы работы преподавателя: мотивационный аспект
(круглый стол).

Торжественное открытие конференции состоится под землёй, в уникальном музейном комплексе – соляных коях «Величка» под Краковом.

Рабочий язык конференции – *русский*.

Приём заявок – до 17 июня по адресу adept@adept.pl или по факсу.

Приём материалов к публикации – до 9 июня по адресу info.cie@cie.ru.

Финансовые условия:

Регистрационный взнос: **65** евро (без публикации).
 Стоимость публикации: **15** евро.
 Оплата: по прибытии (во время регистрации в гостинице).
 Стоимость экскурсии: **18** евро.
 Проезд, проживание в гостинице, участие в культурно-развлекательной программе – за счет направляющей стороны.

Культурно-развлекательная программа конференции включает экскурсию на соляную шахту «Величка» и банкет.

Примерная стоимость проживания:

Гостиница	<i>СНОPIN</i>	<i>СRACOVIA</i>	<i>Студенческое общежитие PIAST</i>
Кол-во мест	30	40	30
одноместный номер (euro)	88	68	место в номере – 21
двухместный номер (euro)	101	101	
<i>В стоимость гостиницы входит завтрак</i>			

**В заявке просим указать день приезда и условия проживания.
 Оплату за проживание просим перечислить до 30 июня 2006 г. на счёт:**

Kod SWIFT BPKO PL PW
 Счет 15 1020 2906 0000 1102 0021 6374
 ADEPT - CENTRUM JĘZYKA ROSYJSKIEGO
 POLSKA, 31-111 KRAKÓW
 ul. PIŁSUDSKIEGO 28 A

Форма заявки на участие в конференции по адресу adept@adept.pl

1. Фамилия, имя, отчество // имена	
2. Организация	
3. Должность, учёная степень, учёное звание	
4. Адрес электронной почты (e-mail)	
5. Телефон	
6. Факс	
7. Почтовый адрес	
8. Форма участия (<i>присутствие в качестве гостя / участие в дискуссии / выступление с докладом или сообщением</i>)	
9. Название доклада или: без доклада	
10. Автор (авторы) доклада	
11. Бронирование гостиницы (дата заезда, дата отъезда, желаемые условия)	
12. Участие в культурной программе	

Материалы к публикации объёмом до 10.000 знаков (примерно 7 страниц формата А4) принимаются **в электронном виде (Word for Windows)** по адресу info.cie@cie.ru **до 9 июня**. **Просьба название файлов указывать латиницей и начинать с фамилии автора. Отдельным файлом** необходимо сообщить **сведения об авторе (авторах)**: фамилия, имя, (отчество), ученая степень, ученое звание, полное название организации, должность, адрес электронной почты, контактный телефон и почтовый адрес. **Оргкомитет осуществляет отбор материалов** (уведомление о решении оргкомитета авторы получают не позднее середины сентября).

Справки по электронной почте adept@adept.pl; info.cie@cie.ru или по телефонам: **+(7 495) 124 83 55 (оргкомитет в Москве), +(48 12) 432 89 81 (оргкомитет в Кракове)**

5.2.5 XI Конгресс МАПРЯЛ 21 - 25 сентября 2007 г.

Prof. Renate Belentschikow
Mitglied des Präsidiums der MAPRJaL

Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg
Institut für Fremdsprachliche Philologien
Renate.Belentschikow@GSE-W.uni-magdeburg.DE

07.06.2006

An die Mitglieder der MAPRJaL
in Deutschland, Österreich und der Schweiz

Sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen,

vielleicht haben Sie die Ankündigung schon auf der Webseite der MAPRJaL gefunden: **Vom 21. bis 25 September 2007 findet in Varna (Bulgarien) der XI. Kongress der MAPRJaL statt.**

Unter der Webadresse <http://www.mapryal.org/congressXI/info1.shtml> finden Sie den 1. Informationsbrief.

Besonders möchte ich auf die *differenzierten Teilnahmeformen* hinweisen, die u. a. auch einem breiteren Kreis von Russischlehrern die Entscheidung zur Teilnahme am Kongress erleichtern soll.

Für Auskünfte und Erläuterungen stehe ich gern zur Verfügung!

Am 17. Juni wird die Präsidentin der MAPRJaL, Frau Prof. Ljudmila Alekseevna Verbickaja, 70 Jahre alt. (Im Internet wird Frau Verbickaja vorgestellt z. B. unter: <http://www.petersburg-dialog.ru/ru/data/org/2566/document2570.shtml>)

Glückwünsche können gerichtet werden u. a. an:

Санкт-Петербург 199034
набережная Лейтенанта Шмидта, дом 11/2
Секретариат МАПРЯЛ
Президенту МАПРЯЛ
Проф. Л.А. Вербицкой

Fax: 7 (812) 323-6620, info@mapryal.org

Mit freundlichen Grüßen
Renate Belentschikow

5.2.6 AHS-Russisch-Seminar in Raach 23. - 25. 10. 2006

Vom Montag, dem 23. bis Mittwoch, 25. Oktober 2006 findet in Raach unter der Leitung von Prof. Dr. Erich Poyntner (BG St. Pölten, Josefstr.), das traditionelle Russisch-Seminar für Lehrerinnen und Lehrer an AHS statt.

5.2.7 BHS-Russisch-Seminar in Zeillern 20. - 22.11. 2006

Das nächste Russisch-Fortbildungsseminar für Lehrerinnen und Lehrer an BHS findet von Montag, 20. bis Mittwoch 22. November in Zeillern statt.
Leitung: Prof. Dr. Manfred Aumayr, (BHAK Linz)

6 Personalia

Wir gratulieren!

Herrn Univ.-Prof. Dr. István Bakonyi, Szechenyi Universität Győr, der im Dezember 2005 in Washington die Puschkin-Medaille der MAPRJAL erhielt und dem am 1. März 2006 für seine großen Verdienste um die Förderung des Sprachunterrichts und die Erforschung der russischen Sprache von Präsident Vladimir Putin persönlich der Staatliche Puschkin Orden überreicht wurde.

Prof. Bakonyi hat sich in seinen 30 Jahren an der Budapester Wirtschaftsuniversität und den 12 Jahren an der Universität in Győr durch seine vielen Publikationen (darunter 2 Monographien und mehr als 100 Artikel in russischer, ungarischer und deutscher Sprache) und seine auch international bedeutende Lehrtätigkeit einen Namen gemacht.

In den 80-er Jahren war er Institutsvorstand des Russischen Instituts und Direktor der Abteilung für Fremdsprachen der Budapester Wirtschaftsuniversität, dann bis 2004 Vorstand des Instituts für Fremdsprachen und Kommunikation der Universität Győr. Darüber hinaus war er stellvertretender Direktor der Budapester Filiale des Puschkin-Instituts sowie von 1994 bis 2003 Schatzmeister der MAPRJAL.

Die österreichischen Russischlehrerinnen und Russischlehrer verdanken ihm viele interessante Beiträge auf den Fortbildungsseminaren – zuletzt im März 2006 in Krems.

Дорогой Пишта!

Мы благодарим тебя за неутомимое участие в многочисленных наших семинарах, за твой огромный вклад в дело преподавания русского языка. Мы поздравляем тебя с заслуженными наградами и желаем тебе крепкого здоровья и еще дальнейших успехов в области нашего любимого русского языка.

Всего хорошего и до новых встреч в Раахе или в Цайллерне!

Твой друг

Бернхард Зайер

Mag. Heinz Reitmayr, BG Körnerschule Linz, hat den Russischunterricht am BRG Enns aufgebaut und wird im kommenden Schuljahr am BRG Steyr Michaelerpl. Russisch als WPG führen.

7 Neue Bücher und Lehrmittel

Polen. Polyglott APA Guide, Ausgabe 2006/2007. Berlin und München: Langenscheidt KG, 416 S., € 19,95. ISBN 3-8268-1947-0.

Mit dem reich bebilderten APA Guide über Polen erhöht sich die Anzahl der bisher in dieser Reihe erschienenen Titel auf 37. Wer im Polnischunterricht seinen Schülern Polen und dessen Bevölkerung näher bringen möchte, vielleicht sogar die Absicht hat, mit ihnen dorthin eine Klassenfahrt zu unternehmen, für den ist dieser unterhaltsam geschriebene, erfreulich gehaltvolle und dabei relativ preiswerte APA Guide eine wahre Fundgrube mit einer Fülle von gut recherchierten Insider-Tipps und Hintergrundinformationen über die zahlreichen Touristenattraktionen und die Polen, die weit über das Angebot in den Lehrwerken für den Polnischunterricht hinausgehen. Er ist mehr als nur ein Reiseführer, der Polen mit seinen reizvollen Sehenswürdigkeiten in Wort, Bild und detailgenauen Karten ausführlich vorstellt.

Nach einer kurzen Einführung und einem *Witamy w Polsce!* aus der Feder des früheren Vorsitzenden der „Solidarność“ und Staatspräsidenten Lech Wałęsa bieten eine Zeittafel (S. 18 und 19) und ein historischer Streifzug (S. 21 - 70) hinreichend Gelegenheit, sich mit Polens wechselvoller Geschichte vertraut zu machen und die Geschehnisse in ihre Entwicklung angemessen einzuordnen. Dabei wird der Bogen gespannt von Polens goldener Vergangenheit und den drei Teilungen über seine

Wiedergeburt in der Zweiten Republik, den Zweiten Weltkrieg, dessen Folgen und die kommunistische Ära bis hin zum Übergang zur Marktwirtschaft und zum Beitritt in die Europäische Union.

Ein weiteres Kapitel ist den Polen gewidmet, deren Leitmotiv *Nie damy się!* ihr Handeln seit zwei Jahrhunderten bestimmt. Sie sind gastfreundliche Leute mit dem Drang nach Information, guter Ausbildung und qualifizierten Jobs, der Suche nach einem neuen nationalen Selbstverständnis und der Heimkehr nach Europa. Mit den östlichen Nachbarn vereint sie die Zugehörigkeit zur slawischen Völkerfamilie. Mit dem Westen aber verbindet sie die abendländische Kultur, mit den katholischen Ländern zusätzlich die Konfession. Englisch und Deutsch stehen derzeit höher in ihrer Gunst als Russisch und Ukrainisch.

Wenn auch die Beziehungen der Polen zu den ethnischen Minderheiten und ihren Nachbarn an mehreren Stellen behandelt werden, so hätte ich mir doch gewünscht, dass auf interkulturelle Unterschiede zwischen ihnen noch ausführlicher eingegangen worden wäre. Schließlich helfen gerade derartige Informationen, Polnischlernende für die andere Kultur zu sensibilisieren, Kulturfehler zu vermeiden und die Kontakte im Umgang miteinander noch wirkungsvoller zu fördern. Auch das leider relativ kurz geratene Kapitel über Kunst und Kultur (S. 107 - 115), darin eingeschlossen der Abschnitt über

Brauchtum und Folklore, trägt nur bis zu einem gewissen Grade zum besseren Verständnis der Polen bei. Dieses Manko wird bei der Vorstellung der Landesteile später wieder wettgemacht.

Wer zu den Polen Zugang über ihre kulinarischen Köstlichkeiten sucht, erfährt darüber mancherlei Wissenswertes. Dazu gehören *zakaški* mit *wódka*, *barszcz*, *flaki* (Kuttelsuppe) und *polewka gdańska* (Gulaschsuppe), das populäre altpolnische Nationalgericht *bigos* und *gołąbki* mit *ćwikła* und als Nachtisch *pierogi*, *sernik* oder *makowiec* mit *herbata* als Nationalgetränk. Über die polnische Küche mit ihren Einflüssen aus Russland, der Ukraine und Litauen sowie aus Deutschland, Italien und Frankreich informiert dieser APA Guide recht detailliert, besser als es Lehrwerke gemeinhin tun und können.

Den Polnischunterricht bereichern zahlreiche geografische, politische, soziale, kunsthistorische, touristische und wirtschaftliche Hintergrundinformationen, die den Lernenden nicht nur helfen, Polen für sich zu erkunden und zu entdecken, sondern auch eine ganz persönliche Beziehung zu diesem Land und seinen Bewohnern aufzubauen. In jede Region, beginnend mit Warschau und Masowien und endend mit Westpommern, Stettin, Danzig und der Masurischen Seenplatte wird durch die Beschreibung ihrer typischen landschaftlichen, klimatischen und gesellschaftlichen Besonderheiten eingeführt.

Exzellente Stimmungs- und Landschaftsbilder und sorgfältig ausgewählte Reiseinformationen mit 50 der besten Insidertipps zu

besonders angenehmen Hotels, typischen Restaurants, originellen Läden, faszinierenden Freizeitaktivitäten und empfehlenswerten Gesundheits- und Wellnessangeboten machen so richtig Lust auf eine Reise durch Polen. Aber auch zur Nachbereitung dort gewonnener Eindrücke und Erlebnisse erweist sich dieser Führer als sehr kompetent. Nützliche Hinweise zur Landeskunde und Reiseplanung, zu wichtigen Infoadressen für alle Fälle, zu Souvenirs, Möglichkeiten sportlicher Selbstbetätigung und kultureller Unterhaltung sowie zu hilfreichen Infos von A – Z (Banken und Wechselstuben – Zeitungen) über das Alltagsleben und Literaturtipps auf einen Blick vervollständigen das vielseitige Angebot an Insiderwissen über Polen. Das Ganze wird durch einen Mini-Dolmetscher mit wichtigen polnischen Redewendungen und Wörtern in Schreib- und Lautschrift für die Alltagskommunikation abgerundet. Neben einem sehr ausführlichen Inhaltsverzeichnis hilft ein umfangreiches Orts- und Sachregister bei der schnellen Orientierung und beim gezielten Auffinden ganz bestimmter Angaben.

Fazit: Dieser mit exzellenten Fotos und einer erstaunlichen Fülle an nützlichen landeskundlichen Auskünften ausgestattete Band hat es verdient, nicht nur anspruchsvollen Polen-Touristen als Reiseführer empfohlen zu werden, sondern ebenso allen Polnischlehrkräften für die eigene Unterrichtsvorbereitung und als Begleiter auf Klassenfahrten sowie Polnischlernenden als ein zuverlässiges und informatives Informations- und Nachschlagewerk.

Ulf Borgwardt

Вальтер, Харри; Мокиенко, Валерий: Словарь современных русских прозвищ. Экспериментальный выпуск. Под ред. А.А. Шумейко. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, Institut für Slawistik, 2004. 175 S., € 10,00.

Schon der Titel macht neugierig. Dieses Wörterbuch wird zweifelsohne seinen Interessenten- und Benutzerkreis finden. So mancher, der Russisch versteht und spricht, möchte gern wissen, mit welchen Spitz- und Necknamen russische Lehrer, Künstler, Politiker usw. häufig bedacht werden bzw. auf wen ein bestimmter Spitzname gemünzt sein könnte. Darauf und auf weitere Fragen gibt das vorliegende Wörterbuch zwar keine erschöpfende, immerhin aber doch eine recht ergiebige und in der Regel auch verständliche Antwort.

Spitz- und Necknamen als „kleines Genre“ der Folklore bedienen in der Gegenwart ein „gesellschaftliches Bedürfnis“ nach einer häufig scherzhaft-ironischen Benennung und Charakterisierung von Persönlichkeiten öffentlichen Interesses. Sie halten ihnen einen Spiegel vor das Gesicht. N.A. Volkova definiert sie in ihrem in das Wörterbuch einführenden lesenswerten Beitrag als bestimmte Namen, die jemand unter Berücksichtigung seiner individuell-persönlichen Eigenschaften bekommt und die in einer eng-sozialen oder beruflichen Umgebung ihre Funktion erfüllen. Sie können motiviert sein durch 1. ein Anthroponym (z.B. *Бон* aus *Борис Николаевич*), 2. ein charakteristisches Merkmal (z.B. *Гардероб* - крупная, полная учительница; *Грамзапись* - учительница с громким голосом), 3. die nationale Zugehörigkeit (z.B. *Мустафа* - учитель физкультуры

кавказской национальности), 4. sittlich-moralische Eigenschaften (z.B. *Мишка-пакет* - М.С. Горбачёв), 5. die ausgeführte Arbeit, die Art der Tätigkeit, den bekleideten Posten (z.B. *Лимонадный Джо*, *Безалкогольная бормотуха*, *Минеральный секретарь* - М.С. Горбачёв), 6. ein Element der Biografie (z.B. *Ватрушка* - учитель, у которого на уроках ели ватрушки, а он их отбирал), 7. metaphorischen Transfer (z.B. *Камран* - учитель труда, за внешнее сходство с героем фильма «Королек - птица певчая»), 8. metonymischen Transfer, irgendeine mit dem Geschlecht der Tätigkeit verbundene Assoziation (z.B. *Жанна д'Арк* - учительница истории по имени Жанна) und 9. ein Wortspiel. (z.B. *Дураков* für Бураков).

Nicht bei jedem Spitz- und Necknamen ist dessen innere Motivation und Herkunft für den Uneingeweihten sofort erkennbar. Wem das dafür notwendige Hintergrundwissen fehlt, dem hilft das Wörterbuch oft durch kurze Erklärungen und zusätzlich durch Verweise auf die Stilebene, die emotional-expressive Kennzeichnung und die genaue Herkunft weiter. Ihre Quelle vermittelt z.B. oft wichtige Auskünfte über Herkunft, erste Fixierung und Verbreitung der Spitz- und Necknamen.

Für einen Spitznamen ist nach Volkova die Eigenschaft relevant, expressive Synonyme zu aktuellen Erscheinungen zu bilden. Bei Politikern beziehen sich die Spitznamen häufig auf eine bestimmte politische Situation oder aber auf die Bewertung ihrer gesellschaftlich-politischen Tätigkeit. Je bekannter ein Politiker ist, desto mehr Spitznamen hat er gewöhnlich. Wer erinnert sich nicht an Spitznamen wie «Горби», «Горбатый», «Горбач», «Мишка», «Меченый» oder

«Балаболка» für M.S. Gorbatschow!
Unvergessen sind auch die
Spitznamen «Причёсанный», «БЕН»,
«Русский Пациент», «Борис
Нелакаевич», «БОЗ», «Горын»,
«Царь Борис», «Борис Второй»,
«Господин Нету», «Папа» und «Эль-
Цин» für B.N. Jelzyn.

Nicht anders ergeht es derzeit Putin,
dessen Anhänger und Gegner ihm u.
a. zu verschiedenen Zeiten die
folgenden Spitznamen gegeben
haben: *ВВП, Русский Бонапарт,
Владимир Бонапарт, Владимир -
неКрасное Солнышко, Вэвэ,
Всенародно избранный - 2,
Железный (Крошка) Пу, Пути-Пут
(Pootie-Poot), Тихушник, Енот-
полоскун, Папа, Моль, Крысёнок,
Капутин, Хапутин, Штази,
Туалетный Путёнок, Гадкий
Путёнок, Пунька, Путя, Вице-
Собчак, Белоснежка и семь гномов,
Искусственный спутник Семьи,
Краснознамённый сфинкс,
Кремлёвский молчун, Кронпринц,
Мороженая треска, Мужчина,
приятный во всех отношениях,
Невыездной, Немец в Кремле,
Пастор Шлаг, Пиночет,
Путиночет, Платов,
Престолонаследник Ельцина,
Сказочник с холодными глазами,
Страусиная нога, Чекист-
перестройщик, Человек без
нелегального прошлого.*

Während die Spitznamen für Jelzin
nicht selten sogar das Register der
Schimpfworte bedienen, die für
Gorbatschow maßgeblich durch
scherzhaft-verächtliche Wertungen
geprägt sind, dominieren bei denen für
Putin ironisch-achtende
Bedeutungskomponenten.

Auf 145 der 175 Seiten findet der
Benutzer insgesamt rund 4.500
russische Spitz- und Necknamen
erklärt. Bei ihrer lexikographischen

Beschreibung konzentrieren sich die
Autoren vornehmlich auf drei Gruppen:

1. auf Spitznamen von bekannten
Politikern, Künstlern und
anderen Berühmtheiten, die in
ihren Bezeichnungen und ihrem
Wortbestand hinlänglich genau
beschrieben werden,
2. auf verallgemeinerungsfähige
Spitznamen von Lehrern und
Schülern und
3. auf scherzhaft-ironische
Spitznamen von Vertretern
verschiedener Nationalitäten
und Bewohnern einzelner
Gebiete.

In eher begrenztem Umfang wurden
hingegen Selbstbezeichnungen von
Chatgroups aus dem russischen
Internet in das Wörterbuch
aufgenommen, da sie in der Regel
sehr individuelle und subjektive Namen
haben.

Bei allen mehrsilbigen Stichwörtern ist
deren betonte Silbe gekennzeichnet.
Außerdem werden der Genitiv Singular
und das Genus angegeben. Ist der
Name unveränderlich, wird auch das
vermerkt. Verwendete Abkürzungen
werden ausreichend erklärt.

Eine Nachbetrachtung von H. Walter
und V.M. Mokievko zum Thema
„Прозвища как объект
лексикографии“ sowie ausführliche
bibliographische Hinweise im Anhang
runden diesen gelungenen
Experimentaldruck ab. Im Mittelpunkt
des informativen Beitrages stehen
Reflexionen über eine möglichst
exakte Definition und Abgrenzung der
Grundbegriffe „прозвища“ und
„кличка“ zur Bestimmung der Grenzen
des Wörterbuches und seines
Wortbestandes.

Fazit: Mit dem vorgelegten Wörterbuch
der russischen Spitz- und Necknamen

wird ein weißer Fleck in der russistischen Lexikographie getilgt. Dafür gebührt den Autoren Anerkennung und Respekt. Das Wörterbuch ist sowohl für Soziolinguisten, Stilisten und

Вальтер, Х.; Мокиенко, В.М.; Никитина, Т.Г.: Толковый словарь русского школьного и студенческого жаргона. Около 5000 слов ООО «Издательство Астрель», Москва 2005. 360 с., € 14,90 (www.gelikon.de). ISBN 5-17-028482-9

Wenn Menschen älterer Generationen gelegentlich beklagen, junge Leute nicht (mehr) zu verstehen, kann das vielfältige Ursachen haben. Ein Grund dafür können u. a. auch rein sprachlich bedingte Verständigungsschwierigkeiten sein, die zu Missverständnissen und Irritationen im Umgang miteinander führen. Das wiederum ist nicht verwunderlich, wenn man weiß, dass einerseits insbesondere bei Schülern und Studierenden ein relativ hoher Anteil des individuellen Wortbesitzes jargonale Ursprungs ist und andererseits die Verbreitung jargonaler Lexik und Phraseologie die Entwicklung des russischen Wortbestandes der Gegenwartssprache überaus stark beeinflusst. Sowohl die moderne Belletristik als auch die Massenmedien saugen umgangssprachliche Lexik und Phraseologie geradezu auf, der Substandard ist fast zur alltäglichen Presse-, Fernseh- und Radio-Norm geworden.

Unter Jargon wird von den Autoren in Anlehnung an B.A. Larin die soziale Erscheinungsform der Sprache verstanden, die im Unterschied von der Allgemeinsprache durch eine spezifische (nicht selten expressiv mit einem

Mundartforscher als auch für Fachleute auf dem Gebiet der ein- und zweisprachigen Lexikographie eine Fundgrube.

Ulf Borgwardt

neuen Sinn unterlegte) Lexik und Phraseologie, aber auch durch die Verwendung von Wortbildungsmitteln charakterisiert wird. Der russische Schüler- und Studentenjargon spiegelt die für diese Altersgruppen charakteristischen Denkweisen, Interessen, Gewohnheiten und Beschäftigungen wider. Durch ihn erfährt das Russische mehr oder weniger starke Veränderungen, die sich nicht immer streng an den sonst üblichen Normen der Literatursprache orientieren und mannigfachen sprachlichen Einflüssen ausgesetzt sind.

Das hier vorgestellte Wörterbuch leistet mit seinen mehr als 5000 Einträgen aus dem modernen russischen Schul- und Studentenjargon einen wichtigen Beitrag, um die jungen Leute von heute besser verstehen zu lernen. Seine große Aktualität resultiert u. a. daraus, dass darin erstmals in größerem Umfang Quellen aus dem Internet und aus den Printmedien des letzten Jahrzehnts ausgewertet werden und die Ergebnisse einer breiten schriftlichen Befragung von Informanten unterschiedlichen Alters und Bildungsniveaus eingeflossen sind. Die dabei gewonnenen Daten halfen den Autoren, ihre Angaben über Verbreitung, Gebrauch und Herkunft des russischen Schul- und Studentenjargons in seiner Spezifik und Einschätzung weiter zu verifizieren, zu präzisieren, zu konkretisieren und zu ergänzen. Das wohl derzeit aktuellste Wörterbuch seiner Art will eine Brücke schlagen zwischen jungen

und älteren Generationen, das gegenseitige sprachliche Verstehen fördern und den jungen Leuten den „sprachlichen“ Spiegel vorhalten, sie lehren, mit ihrer Muttersprache respektvoll und verantwortungsbewusst umzugehen.

Für die Auswahl der Stichwörter sind deren Aktualität und Gebrauchshäufigkeit in der lebendigen Rede, in den Massenmedien und in der Gegenwartsliteratur wichtige Kriterien. Das erklärt auch, dass so häufig verwendete jargonale Wörter und Ausdrücke wie z.B. бакс, балалайка, кайфовка, окопы, пипла und тусовка in dieses Wörterbuch aufgenommen worden sind. Mit viel Geschick und großer Sensibilität für den Nuancenreichtum des analysierten Sprachbestandes ist es den Autoren gelungen, die überaus schwierigen linguistischen und lexikografischen Probleme der Auswahl, Abgrenzung, Anordnung, Beschreibung, Semantisierung und kontextuellen Illustration der jargonalen Wörter und Wendungen praktisch und benutzerfreundlich zu lösen.

Der Benutzer findet in dem Jargon-Wörterbuch ausführliche Erklärungen der Stichwörter. So sind alle mehrsilbigen Stichwörter mit einem Betonungszeichen versehen. Grammatische Angaben beziehen sich bei Substantiven auf die Endung des Genitivs Singular und das Genus, bei Verben auf den Aspekt und die Rektion. Eine große Hilfe ist den Benutzern für die richtige Erfassung, Einordnung und Bewertung der russischen Jargonismen deren stilistische und emotional-expressive Kennzeichnung durch eine ziemlich breite Auswahl von Markern. Hier wird u. a. zwischen vulgärem, abfälligem, verächtlichem und scherzhaft-ironischem Jargon, zwischen Schüler-, Studenten-, Doktoranden- und

Armeejargon, zwischen Mathematiker-, Mediziner-, Physiker-, Künstler- und Juristenjargon, zwischen Offizierschüler- und Lehrersprache unterschieden.

Die gelungene stilistische Charakterisierung der Jargonismen gestattet es den Benutzern, die starke Ausdruckskraft, die ausgeprägte Bildhaftigkeit und die originale Individualität des Jugendwortschatzes zu erfassen und einzuschätzen. Je nach der Aktualität des Stichwortes, seiner Bestimmung in den Quellen, der semantischen Ausdeutung der kontextuellen und konnotativen Potenzen, der etymologischen Transparenz usw. werden die Akzente in den einzelnen Wörterbuchartikeln unterschiedlich gesetzt und bei Bedarf durch Zitate und Anwendungsbeispiele veranschaulicht. Kurze Informationen über die Herkunft und Fundstelle von Wörtern und Phraseologismen komplettieren diese nützlichen Angaben.

Hier einige Beispiele:

БАУНТИ, неизм., ж., шутл.-одобр. Шк. *Оценка «отлично».* О! Опять баунти! Чего это крокодила расщедрилась? (Запись 2001 г.) < Под влиянием рекламы шоколадного батончика: «Баунти» - райское наслаждение. Ник, 2003, 41.

ДИП, -а, м. Студ. *Дипломная работа, дипломный проект.* У тебя как с дипом, по нулям? (запись 2001 г.).

КАРТА, -ы, ж., шутл. Шк. *Учительница географии.* Карта меня вчера спрашивала, теперь на месяц свободен. (Запись 2001 г.).

ТЕСТУХА, -и, ж. 1. Студ. *Тестовый контроль.* По органике завтра будет тестуха, надо подсуетиться. (Запись

2002г.). 2. Шк. *Первые дни работы нового учителя, когда ученики проверяют, испытывают его.* Это была крутая тестуха. Результат - боевая ничья. (Запись 2003 г.).

Das schnelle Auffinden der Stichwörter wird durch deren alphabetische Anordnung und grafische Hervorhebung in Versalien unterstützt. Feste Wendungen und Phraseologismen sind durch eine Raute deutlich gekennzeichnet.

Ein thematisch-synonymes Verzeichnis im Anhang rundet dieses speziell für Muttersprachler, daneben aber auch für Russisten und Übersetzer in Deutschland sehr zu empfehlende Wörterbuch in gelungener Weise ab. Die Auswahl von russischen Stichwörtern mit jeweils mehreren jargonalen synonymen Entsprechungen reicht von АБИТУРИЕНТ über КАРАНДАШ bis hin zu ЯЗЫКОЗНАНИЕ. Dort werden z.B. für КАРАНДАШ folgende jargonale Entsprechungen aufgeführt: бля-штифт, бревно, грифон, грызл науки, дерево, деревяшка, дрова (мн.), дрыжик, завтрак студента, заточка,

зубочистка, кандрашник, кар, карандаик, ковыряльник, кора, кэрик, лом, ломик, обгрызок, первобытное орудие труда, палка, [волшебная] палочка, пенс, пенсил, перо, писец, писульчик, полено, поросёнок, самотык, серик, серописалка, серый, соска, топор, уголёк, фаллоимитатор, червяк, черенок, чертило, шило.

Benutzerhinweise, ein Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen und ein umfangreiches Literaturverzeichnis vervollständigen die Serviceleistungen in diesem hilfreichen Wörterbuch.

Fazit: Wer sich besonders für die Entwicklung des Schul- und Studentenjargons in Russland interessiert oder nach einem entsprechenden einsprachigen Wörterbuch sucht, der sollte das hier besprochene Nachschlagewerk unbedingt in die engere Wahl ziehen, denn es ist derzeit das aktuellste seiner Art und hat zahlreiche Vorzüge.

Ulf Borgwardt